

## Presentación

El eje temático que agrupa los artículos de este número es, en esta ocasión, la comunicación especializada. Sus estudios se fundan en el lenguaje y la cultura, objetos de conocimiento de los trabajos publicados en *Íkala*, y en la terminología.

Por un lado, los lenguajes de especialidad posibilitan la comunicación de los contenidos particulares de cada campo del saber. Por otro, la cultura, en el sentido amplio del término, determina la manera como cada comunidad —científica, social o lingüística, por ejemplo— entiende la realidad y organiza el conocimiento tanto general como especializado. Y la terminología, como representación de la organización conceptual del conocimiento de un área de especialidad, es el eje cohesionador de todos los procesos de generación, modificación y transferencia intra o interlingüística de conocimiento especializado.

La polifuncionalidad de la terminología le ha permitido desarrollarse y consolidarse como área interdisciplinar, integrando aportes de múltiples áreas del conocimiento. Esta riqueza queda reflejada en este número de *Íkala*, en el que se presentan trabajos investigativos o reflexiones derivadas de investigaciones en el área, desde varios contextos culturales, lingüísticos y disciplinarios.

En los trabajos de naturaleza investigativa se explora la importancia de la terminología en la formación de traductores, en situaciones reales de comunicación especializada desde enfoques teóricos distintos, y en el contexto de la normalización y la integración e interoperabilidad de contenidos. El último artículo de esta sección presenta un estudio en el que se resalta la correferencia como otro aspecto esencial para la comunicación efectiva.

Igualmente, las reflexiones basadas en investigaciones en terminología expresan diferentes vertientes de esta área: su interés para la comunicación especializada, su lugar en la formación de traductores en España (bajo los lineamientos de Bolonia), y la relevancia del trabajo terminológico y la terminología en la traducción

Presentación

especializada. Por último, presentamos dos reseñas bibliográficas de materiales publicados recientemente en el área, testimonios de su creciente importancia.

El editorial del número está a cargo de la Dra. María Cecilia Plested, pionera e impulsora del trabajo terminológico en Colombia. Las ilustraciones son obra de Alejandro Ospina.